# ESPERANTO PANORAMA







Tweemaandelijks
tijdschrift
12de jaargang
nr. 71 (5)
sep.-okt. 1981


## AGADO E3 EN HET JAAR VAN DE GEHANDIKAPTEN

Onder de enorme massa gehandikapten in de wereld zijn er miljoenen die eigenlijk onnodig lijden onder dat gebrek. Een van de belangrijkste kategorieen hieronder zijn vele blinden.

Blinden in de derde wereld die beroofd zijn van een zintuig door... ja, door wat eigenlijk? Door gebrek aan hygiëne, gebrek aan verpleegmogelijkheden, onvoldoende weerstand tegen infekties (ondervoeding!), ziekteverspreiding door insekten, gebrek aan vitamines.

Door o.a. de aktiviteiten van *Agado E3* („Lumo por Kamerunio'') uit Nederland kan de esperantistenwereld een belangrijke bijdrage leveren tot de bestrijding van al dit onnodig leed. Men is nu reeds bezig met een vierde projekt — de akties worden namelijk al 15 jaar lang gevoerd. In Ndoungué, Kameroen, werd reeds dit jaar begonnen met de bouw van een operatiekamer. Verder is er goede hoop dat de medicijn Ivermectine veel baat zal brengen bij de bestrijding van de zg. *rivierblindheid*. Het wordt in Haarlem geproduceerd en blijkt een erg efficiënt middel te zijn tegen veeparasieten. Dat alles kost natuurlijk helaas wel erg veel geld. En dat geld wordt traag maar zeker bijeengebracht door de vele sympathisanten. Erg positief is ook de bijdrage uit de Oostbloklanden. Geldelijke steun is hier spijtig genoeg niet toegelaten. Toch ontvangt Agado E3 veel geschenken in natura: boeken, postzegels, klederdrachtpoppen, grammofoonplaten... Natuurlijk moeten die dan hier aan de man gebracht worden om over de nodige fondsen te kunnen beschikken. Iedereen die dan ook een origineel kado wil schenken, of zichzelf bijvoorbeeld eens wil verwennen met iets moois uit de oostelijke regionen, kan terecht bij de vereniging. Er wordt trouwens ook een tweemaandelijkse circulaire uitgegeven met de laatste nieuwtjes en aanwinsten.

Alle inlichtingen over de produkten uit het Oostblok, het verlenen van financiële of praktische steun: Jacques Tuinder — Agado E3, Henegouwenlaan 35, NL-1966 RH Heemskerk.

**Uit „Vidu", orgaan van de Agado E3**, halen wij de volgende oproep:
NoSoBE — de Nederlandse Esperanto-blindenbond — vestigt de aandacht op het lot van de Portugese blinden. Zelfs na de revolutie van 1974 schijnt de financiële toestand van die gehandikapten nog steeds lamentabel te zijn. Als een druppel op een gloeiende plaat willen de Nederlandse blinden alvast drie braille-schrijfmachines voor Portugese blin-

*Tweemaandelijks tijdschrift uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond, v.z.w.*

**Redactie en administratie België**
Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen

**Administratie Nederland**
Esperanto-centrum Nederland, Riouwstraat 172, 2585 HW Den Haag.

**Abonnementen**
*Gewoon abonnement:* 60 fr. in België, 5 gulden in Nederland en 120 BF of 7 gulden voor alle andere landen.

*Steunabonnement:* 120 fr. in België, 10 gulden in Nederland en 240 BF of 14 gulden voor alle andere landen.

*Vijfjarig abonnement:* 240 fr. in België, 20 gulden in Nederland en 480 BF of 28 gulden voor alle andere landen.

*Vijfjarig steunabonnement:* 480 fr. in België, 40 gulden in Nederland en 960 BF of 56 gulden voor alle andere landen.

*Levenslang abonnement:* 1500 fr. in België, 125 gulden in Nederland en 3000 BF of 175 gulden voor alle andere landen.

*Levenslang steunabonnement:* 3000 fr. in België, 250 gulden in Nederland en 6000 BF of 350 gulden voor alle andere landen.

**Reclame**

| | | |
|---|---|---|
| 1/1 blz. | 1950 fr.* | of 135 gld. |
| 1/2 blz. | 1250 fr.* | of 85 gld |
| 1/3 blz. | 990 fr.* | of 65 gld |
| 1/4 blz. | 750 fr.* | of 50 gld |
| 1/8 blz. | 450 fr.* | of 30 gld |

Advertenties in 6 opeenvolgende nummers: 5 - de prijs van 1 advertentie
(* inclusief BTW)

**Girorekening**
*voor België:* 000-0265338-43 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen
*voor Nederland:* 3583975 t.n.v. Esperanto-Centrum Nederland, Den Haag

**Redacteurs:** Paul Peeraerts en Anne Tilmont

**Verantwoordelijke uitgever:** P. Peeraerts, Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen

**Esperanto-Panorama** verschijnt de 20ste van iedere even maand

**Bijlagen** bij Esperanto-Panorama worden slechts toegestaan als ze keurig gedrukt zijn en in onberispelijk Nederlands of Esperanto opgesteld. Ze moeten bedrukt zijn met „Bijlage bij Esperanto Panorama nr. ..." gevolgd door het nummer waarbij de bijlage dient te worden gevoegd en aan het redactie-adres bezorgd uiterlijk de veertiende van de verschijningsmaand. De kosten door het bijvoegen van het drukwerk teweeggebracht, worden gefactureerd.

**Teksten voor publikatie** moeten op het redactie-adres toekomen uiterlijk de eerste van de verschijningsmaand.

**Aangetekende brieven of pakketten** aan het redactie-adres gezonden, kunnen helaas niet worden aanvaard.

**Overname van artikels** is vrij, mits een presentexemplaar aan de redactie wordt gezonden.





**BEF okazigas sian federacian kongreson** la 3an kaj 4an de oktobro.

Jen vi havas superrigardon pri la ĉefaj programeroj. Por pli da detaloj kaj por aliĝilo direktu vin al la prezidanto de BEF, s-ro Marc Demonty, Missionarissenlaan 39 b. 5, 1080 Brussel.

*Sabate:* interkonatiĝo, BEF-estrarkunveno, lingva ekzameno, rapidkurso, tagmanĝo, omaĝa ceremonio en avenuo Zamenhof, vizito al la Erasmodomo, prezentado de filmoj, dancebleco ktp.

*Dimanĉe:* ĝenerala kunveno de BEF, manĝo kaj ekskurso al la centro de Bruselo.

De toeristische brochures **„Drachten, perlo de Frislando"** zijn opnieuw uitgegeven, in een herwerkte versie. Ze zijn verkrijgbaar bij Esperanto-Centrum Nederland, Riouwstraat 172, NL-2585 Den Haag, tegen een postzegel of antwoordkoepon voor de portkosten.

**DE VLAAMSE ESPERANTOBOND DANKT...**
zeer hartelijk de volgende leden die door hun financiële steun de groei van de vereniging mogelijk maken.

| | |
|---|---|
| Vorig totaal | 265 235 fr. |
| Mevr. Van den Sype | 500 fr. |
| Jules Verstraeten | 50 000 fr. |
| Roger Iserentant | 15 000 fr. |
| De heer Golsteyn | 2 000 fr. |
| Ivo Durwael | 4 000 fr. |
| Anoniem | 13 000 fr. |
| Lucien de Sutter | 2 000 fr. |
| Totaal 1981 | 351 735 fr. |

Giften vanaf 1000 fr. mogen worden afgetrokken van het belastbaar inkomen.

den verwerven. De machines van het vereiste type kosten echter maar liefst 560 gulden of 9000 frank...

Hoor ik daar ergens een overvol spaarvarken rammelen?

**Traditie bij Joegoslavische presidenten**

Dat wijlen president Tito Esperanto heeft geleerd, is al lang geen nieuws meer. Wat minder geweten is, is dat de huidige Joegoslavische president Lazar Koliševski de taal ook goed beheerst en een zeer aktief lid was van de Esperantovereniging in Belgrado

# ASTERIKS KRIJGT GEZELSCHAP VAN TINĈJO, OFTEWEL: KUIFJE IN HET ESPERANTO




Na een eerste (bijna uitverkochte) beeldverhaal ,,Asteriks la Gaŭlo'' (Asterix de Galliër) is er eindelijk een nieuwe Esperantostrip op de markt gekomen: ,,Tinĉjo kaj la Krabo kun Oraj Pinĉiloj'' (Kuifje en de Krab met de Gulden Scharen'').

Spannende avonturen ter zee en te land... door de woestijn en in de meest exotische Oosterse achterbuurten. Met opium in blik en slóten echte champagne: echte internationale avonturen in een echte internationale taal.

Het ziet er naar uit dat de stripverhalen de Esperantowereld gaan veroveren. Na de pionier Asterix de opvolger Kuifje. Maar daar blijft het hopelijk niet bij. Er wordt namelijk druk gewerkt aan Asterix II: *Het Gouden Snoeimes* (La ora serpo). En dan is er nog in Antwerpen een manuscript opgedoken: een volledige Suske en Wiske, *De Dolle Musketiers* — kant en klaar vertaald! Tot nu toe werden echter nog geen stappen ondernomen om hiervoor een uitgever te vinden. Wie zet hier zijn brede schouders achter?

En dan lezen wij in ons zusterblad ,,L'Espéranto en Marche'' over een wedstrijd om mopjes te vertalen uit de albums van *Billie en Bollie*. Misschien de volgende strip in de rij? Wij hopen het van harte! Deze strips zorgen immers voor het gezochte frisse en jeugdige element in de Esperantoboekenwinkel. Om af te geraken van het ietwat muffe imago waar we helaas ten onrechte nog veel mee te kampen hebben, bestaat er niets beters. De verkoopcijfers van Asteriks liegen er trouwens niet om. Zulke boeken hebben een onschatbare waarde om het grote publiek aan te lokken, te interesseren. Zij doen het goed op tentoonstellingen en beurzen, zijn de grote trekpleister op boekenstanden. Ze zijn uniek genoeg om ook de pers te interesseren en worden als curiosum gekocht door heel wat verzamelaars.



,,Tinĉjo'' is verkrijgbaar bij iedere erkende boekhandelaar of bij de Vlaamse Esperantojeugd, Arsenaalstraat 5, B-2000 Antwerpen (op dit laatste adres kunt u trouwens ook nog terecht voor de laatste exemplaren van ,,Asteriks la Gaŭlo'').

Tekeningen van Hergé

**Laste aperis...**

Een tweejaarlijkse boekenkataloog is handig, maar hij blijft niet lang bij. Daarom geeft de uitgeverij-boekhandel Sonorilo een aanvulling uit, waarin de laatste nieuwe aanwinsten vermeld worden. Wie die lijst wenst te ontvangen, hoeft enkel de portkosten te betalen: 2 briefjes van 20 fr., of 40 fr. in postzegels. Voor het buitenland: een bankje van 5 gulden. Men wordt verzocht voor deze portkosten geen bankrekening te gebruiken. De aanvraag richt u aan Sonorilo, Doornstraat 22, B-2610 Wilrijk.

**Demonstro per ekzemplo:** "Rakonto pri admirinda sin-ofero." - Prezo (afrankite): 10 francaj frankoj aŭ samvalorajo aŭ kvar poŝtkuponoj. - Mendu ĉe: F-ino Germaine KIRTZ, 5 boulevard Alliés, F-68100 MULHOUSE. Poŝtkonto: 993.48 X F-67900 STRASBOURG



**Jongeren aller landen, verenigt u**
(van 30 oktober tot 1 november)

Beginners en professionele esperantisten, jong van jaren (of van hart), Lichtaart is er voor jullie. Een joviaal en internationaal weekeinde voor de jeugd, boordevol aktiviteit, met medewerking van onze chef-koks Pierre, Titin en Marleen. Esperantokursussen voor beginnelingen, voordrachten en geknutsel, wandelingen en een jolige fuif.

*Waarop wachten jullie?*

Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Arsenaalstraat 5, B-2000 Antwerpen, telefoon (031) 16 05 05.

**Men zegge het voort!**



**Hobby '81: brede waaier van vrijetijdsbesteding**

Van 12 tot 20 september een Brugse vrijetijdsbeurs voor iedereen: van Alpinisme en Aquariums tot Zangkoren, Zeilen en Zeldzame neerhofdieren... Over een hele waslijst onderwerpen kan men er informatie krijgen, zowel de traditionele (kantklossen, sigarebanden verzamelen, hengelsport...) als de ultramoderne (computerexperimenten, citizenband, discodansen ...). Over vele onderwerpen worden films vertoond.

Vergeet bovendien niet de Esperantostand, verzorgd door de Brugse jongeren: weer een mogelijkheid om informatie te vergaren, in boeken en brochuurtjes te snuffelen, Esperanto-gadgets te kopen. Onze charmante Oliva staat met haar stralende glimlach klaar om al uw vragen te beantwoorden. Het adres: Beurshalle, Brugge.

**Culinaire genoegens zijn in de mode!** Daarom verzamelt mevr. van Wetter Esperantomenu's. Kontaktadres: Stadhuis, B-2000 Antwerpen. Wie helpt?



1981

# inlichtingen-aktiviteiten

## SEPT-OKT

**AALST**

ESPERANTOGROEP AALST
Inlichtingen: de hr. de Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erembodegem, tlf. (053) 70.53.68.
Bijeenkomsten: de laaste dinsdag van de maand in de jeugdbibliotheek, Kattestraat 31 (2de verdieping).

**ALKMAAR**

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2, 1862 GB Bergen, tlf. (02208) 4582.
Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

**ALMELO**

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. A.J.B. Vrolijk-Hemelman, Hofkampstraat 33, 7607 NB Almelo.
Bijeenkomsten: de 3de woensdag op het bovenstaande adres.

**AMSTERDAM**

SAMENWERKINGSCOMITE
Inlichtingen: de heer J. Tensen, Churchilllaan 100, 1078 EL Amsterdam, tlf. (020) 79.54.06.
Bijeenkomsten: donderdags om 20.15 u., Haarlemmermeer-stationsrestauratie, Amstelveenseweg 266.

**ANTWERPEN**

KON. ESPERANTOGROEP "LA VERDA STELO", v.z.w.
Inlichtingen: tlf. (031) 40.30.92 of 16.05.05.
Bijeenkomsten: in het Esperantohuis, Frankrijklei 140; vrijdags om 20 u. (programma's hieronder). Elke zondag van 10 tot 13 u. conversatiebijeenkomst.
4/9 - De heer E. Symoens spreekt over het voorbije wereldcongres in Brazilie.
11/9 - Internationale avond. Hans Bakker (Nederl.) spreekt over 'Lingvoj regas vin' (met dia's - gelegenheid tot discussie).
18/9 - "Vincent van Gogh": voordracht met dia's door de heer P. Peeraerts.
21/9 (maandag) - Conversatie-avond.
25/9 - Wijn- en kaasavond door de heer Hans-Dieter Platz, Duits wijnbouwer. Proeven van wijnsoorten uit de hele wereld. Vooraf inschrijven noodzakelijk. Deelnameprijs 200 fr.
2/10 - Discussie-avond over vriendschap onder leiding van de heer Jan Bovendeerd.
9/10 - Internationale avond. Mevr. Akiko Nagata (Japan) spreekt over 'Homoj, interna penso kaj ekstera aspekto'.
16/10 - De heer Chris de Clerck spreekt over elektronische muziek.
23/10 - Jeugdavond: mej. G. Jacques spreekt over haar ervaringen in Mexico (met dia's).
30/10 - "Obergurgl, een gletsjerdorp in Tirol", spreekbeurt met dia's door de heer P. en mej. L. de Schepper.
Lidmaatschap: 450 fr. (inclusief abonnementen op "Esperanto" en "Esperanto-Panorama"); voor jongeren 150 fr. (met abonnement op "JEN", "Koncize" en "Esperanto-Panorama"). Rekening nr. 000-0072654-01 t.n.v. "La Verda Stelo", Antwerpen.

**ARNHEM**

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer A. van den Brul, Borenbrugstraat 4, 6814 DR Arnhem, tlf. (085) 42.46.19.

**BERINGEN**

BERINGSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Paalsesteenweg 10, 3950 Beringen.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag aan de Rozenlaan 5.

## BLANKENBERGE

BLANKENBERGSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

## BRUGGE

BRUGSE ESPERANTOVERENIGING "PACO KAJ JUSTECO"
Inlichtingen: St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.

BRUGSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Filips de Goedelaan 18, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: elke dinsdag om 20 u. op het bovenstaande adres.

ESPERANTOJEUGD
Inlichtingen: Sikkelstraat 61, 8000 Brugge.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.

## !

De drie Brugse Esperantogroepen samen verzorgen een Esperantostand op de "Hobby '81"-beurs, van 11 tot 20 september in het Beursgebouw, Beursplein. Allen daarheen! Kontakt: tlf. (050) 59.95.86.

## BRUSSEL

BRUSSELSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Missionarissenlaan 39 b5, 1080 Brussel, tlf. (02) 569.07.62.
Bijeenkomsten: Normaal elke 2de dinsdag om 19.45 u. in de Gretrystraat 26. Het programma vindt u in Esperanto-aktuala (abonnement 50 fr. op rek. 961-0907453-13 van "Brusela Esperantista Grupo", Sperwerlaan 86 bus 5, 1150 Brussel).

EUROPEES ESPERANTOCENTRUM
Inlichtingen: Montoyerstraat 37 bus 24, 1040 Brussel, tlf. (02) 513.59.95.

## DEN HAAG

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trigtstraat 20, 2597 VZ Den Haag, tlf. (070) 24.39.23.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag van de maand om 20 u. in het Esperantohuis, Riouwstraat 172.

TANEF (Naturamikoj-esperantistoj)
Inlichtingen: Mevr. van der Horst, Hengelolaan 1158, 2544 GT Den Haag, tlf. (070) 66.65.47.
Bijeenkomsten: de 2de en laatste maandag om 20 u. in zaal Nigrotje, Maarseveenstraat 2.

## DEURNE

ESPERANTO DEURNE
Inlichtingen: Mevr. Leuntjes, Eksterlaar 74, 2100 Deurne, tlf. (031) 21.28.53.
Bijeenkomsten: de 2de woensdag op hetzelfde adres.
Lidmaatschap: 450 fr. (inclusief abonnement op "Esperanto" en op "Esperanto-Panorama"); voor jongeren 150 fr. (met abonnement op "JEN", "Koncize" en "Esperanto-Panorama". Rekening 402-0033111-31 t.n.v. Esperanto Deurne.

ARBEIDERSESPERANTISTEN
Inlichtingen: J. Bonte, Ruggeveldlaan 635 bus 2, 2100 Deurne.
Bijeenkomsten: de 3de dinsdag om 20 u., kasteel Bisschoppenhof, S. Spanhovenstraat.

## DILSEN STOKKEM

ESPERANTOGROEP STOKKEM/DILSEN
Inlichtingen: Arnold Sauvenlaan 47, 3650 Stokkem/Dilsen, tlf. (031) 49.50.06 (na 19 u.).
Bijeenkomsten en dienstbetoon: de 1ste en 3de zaterdag om 16 u. in het Cultureel Centrum, Rijksweg.

## DRACHTEN

ESPERANTO-CENTRUM
Inlichtingen: De Nijverheid 4, 9207 DK Drachten, tlf. (05120) 10.851.
Cursussen: voor beginnelingen en gevorderden. Vraag inlichtingen.

## EDEGEM

ESPERANTOGROEP EDEGEM
Inlichtingen: de heer Durwael, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem, tlf. (031) 40.30.92).

**EINDHOVEN**

ESPERANTO-KLUBO EINDHOVEN
Inlichtingen: de heer R. Bossong, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven, tlf. (040) 11.41.62.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag om 20 u. in de Triangelzaal A van het P.O.C.

**GENT**

GENTA ESPERANTO-GRUPO "LA PROGRESO"
Inlichtingen: Brusselsesteenweg 385, 9219 Gentbrugge, tlf. (091) 30.13.01.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de vrijdag in zaal Vooruit, St.-Pietersnieuwstraat 23.

GENTA ESPERANTO-KLUBO
Inlichtingen: Belgradostraat 43, 9000 Gent, tlf. (091) 23.56.40.
Bijeenkomsten: de 1ste woensdag om 20 u.

**GRONINGEN**

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen, tlf. (050) 25.98.46.
Bijeenkomsten: in het gebouw Filadelfia, Dirk Huizingastraat 17.

UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd)
Inlichtingen: Mispellaan 25, 9741 GJ Groningen, tlf. (050) 77.39.60.
Bijeenkomsten: de 3de vrijdag in "De Wigwam", Hora Siccamasingel 202.

**HAARLEM**

NEA-SEKCIO "KOMPRENADO FARAS PACON"
Inlichtingen: G. Duivis, Kemphaanlaan 3, 2104 BK Heemstede, tlf. (023) 28.46.02.
Bijeenkomsten: eenmaal in de 14 dagen (donderdags).

**HASSELT**

ESPERANTO HASSELT
Inlichtingen: Ir. J. Christiaens, Just. Lipsiusstraat 26, 3500 Hasselt.
Bijeenkomsten: de 2de maandag.

**HILVERSUM**

NEA-SEKCIO "DREVES UITERDIJK"
Inlichtingen: Mej. A.J. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum, tlf. (035) 43.320.

FLE-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum, tlf. (035) 12.717.

**KALMTHOUT**

LA ERIKEJO
Inlichtingen: Rozendreef 33, 2180 Kalmthout, tlf. (031) 66.99.88.
Bijeenkomsten: de laatste donderdag in het Parochiecentrum van Heide.
24/9 - Voordracht door de heer E. Symoens over het 66ste Wereld-Esperantocongres in Brasilia.
29/10 - Avond gewijd aan het Esperantolied.
Lidmaatschap: 450 fr. (incl. abonnementen op "Esperanto" en "Esperanto-Panorama"); voor jongeren 150 fr. (met abonnement op "JEN", "Koncize" en "Esperanto-Panorama"). Rekening nr. 001-0779431-15 t.n.v. "La Erikejo", Kalmthout.

**KORTRIJK**

LA KONKORDO
Inlichtingen: Oudenaardsesteenweg 158, 8500 Kortrijk, tlf. (056) 22.00.11.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 19.30 u., Passionistenlaan, Jeugdherberg.

**LEEUWARDEN**

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdijk 18, Goutum.
Bijeenkomsten: om de 2 weken, 19.45 u., Ruiterkwartier 173.

**LEUVEN**

ESPERANTO 2000
Inlichtingen: Marc Vanden Bempt, Duisburgstraat 12, 3030 Leuven.
Bijeenkomsten: de 1ste, 3de en 5de donderdag van 19.30 tot 21.30 u. in het Kon. Atheneum, Naamsestraat 69, behalve tijdens de vakantie.

LOVENA ESPERANTO-ASOCIO
Inlichtingen: Vaartstraat 16, 3000 Leuven, tlf. (016) 23.63.27.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag om 20 u.

**MECHELEN**

MECHELSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: de heer R. Saels, Lange Zandstraat 38, 2580 St.-Katelijne-Waver, tlf. (031) 31.17.90.
Bijeenkomsten: de 1ste maandag om 20 u. in het VTB-lokaal, O.L.Vrouwestraat 34.

**MORTSEL**

ESPERANTOGROEP MORTSEL
Inlichtingen: Speeltuinlaan 14, 2510 Mortsel, tlf. (031) 49.50.06 of St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel, tlf. (031) 49.50.24.
Bijeenkomsten: iedere zondag om 10 u. (voor beginnelingen) en om 11 u. (voor gevorderden) in het Hof van Rieth, Molenlei 68.

**NIJMEGEN**

ESPERANTO-KLUBO ZAMENHOF
Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525 PV Nijmegen, tlf. (080) 55.15.05.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. op hetzelfde adres.

**ROTTERDAM**

ESPERANTO-GRUPO MERKURIO
Inlichtingen: de heer R. Moerbeek, tlf. (010) 36.15.39.
Bijeenkomsten: de 1ste en de 3de woensdag om 20 u., Proveniers-singel 48.

FLE, AFDELING 2
Inlichtingen: Mevr. N. Vollegraaf, Dorpsweg 111A, 3082 LG Rotterdam, tlf. (010) 29.46.84.
Bijeenkomsten: de 3 eerste donderdagen, Brabantsestraat 12.

SAT-RONDO
Inlichtingen: Mevr. N. Bout-van Veen, Tweede Pijnackestraat 12A, 3035 GJ Rotterdam, tlf. (010) 66.30.73.

PTT ESPERANTO-GRUPO "ESPERANTO ESTU NIA CELO" - NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer L. van Duijn, Bellevuestraat 95, Dordrecht, tlf. (078) 13.69.03.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. in het postkantoor, Delftseplein (5de verdieping).

**ST.-NIKLAAS**

ESPERANTOGROEP ST.-NIKLAAS
Inlichtingen: Rene Lutz, Fabiolapark 789, 2700 St.-Niklaas, tlf. (031) 76.54.21.

**TESSENDERLO**

ESPERANTOGROEP TESSENDERLO
Inlichtingen: Willy Godeleine, Kerkstraat 13/1, 3980 Tessenderlo.
Bijeenkomsten: elke 4de dinsdag.

**TILBURG**

ESPERANTO TILBURG
Inlichtingen: de heer H. Appelo, Montfortanenlaan 100, 5042 CX Tilburg, tlf. (013) 68.04.73.

**TURNHOUT**

KAMPINA ESPERANTO-GRUPO
Inlichtingen: de heer G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300 Turnhout, tlf. (014) 41.22.33.

**UTRECHT**

SAMENWERKINGSCOMITE
Inlichtingen: de heer Punt, Maniladreef 73, 3564 JB Utrecht, tlf. (030) 61.69.67.

**WILRIJK**

ESPERANTOGROEP WILRIJK
Inlichtingen en bijeenkomsten: Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, tlf. (031) 27.24.05 (alle dagen behalve woensdag tussen 10 en 12 u.).
4/9 - Bezoek aan de Wilrijkse braderij in het teken van Griekenland. Inschrijven voor 3/9.
19/9 - Bezoek aan Mechelen. Inschrijven voor 17/9.
26/10 - Zwitserse-kaasavond. Inschrijven voor 23/10.

**ZAANSTREEK**

ESPERANTO-CENTRUM
Inlichtingen: Postbus 433, 1500 EK Zaandam, tlf. (075) 16.69.31.

**Aktivulo, io mankis al vi. Jen la solvo!**

**Kio:** semajnfina seminario pri informado
**Kie:** Centra Oficejo en Roterdamo.
**Kiam:** de la 16a ĝis la 18a de oktobro
**Kial:** por serioze labori pri la plibonigo de la informado en kaj ekster la movado.
**Kiel:** per pritraktado de tri temoj:
**iloj:** afiŝoj, faldfolioj, foto-serioj, ekspozicioj... *la teknikistoj.*
**vojoj:** ĝenerala strategio kaj teorio... *la filozofoj* (tamen ne tro!)
**projektoj:** specifaj informkampanjoj okaze de, ekzemple, konferenco, direktita al bone difinita celgrupo... *la laboristoj.*
**Per kio:** per rekta kunlaboro kun unu el la tri grupoj, **aŭ** per korespondado kaj per skribaj kontribuoj al la seminario.
**Informoj** kaj kontribuoj: Seminario pri informado, ĉe U.E.A., Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam.



**Uit Oost...**

Volus korespondi Joachim Boruta, Gliwice 44-100 Brzozowa 39/8, Pollando

★

22jara ŝoforo pola ŝatus kor. kun e-isto en Belgio aŭ Nederlando, pri sporto, muziko aŭ filmo. Leszek Wodecki, 24-100 Pułnwy, ul. Wojska Polskiego 21/6, Pollando.

★

12jara infano kiu jam bone regas Esperanton, ŝatus havi korespondojn kontaktojn. Zoltán Horváth, Menyecske u. 11.IV em 27., H-1112 Budapest.

★

Pluraj polaj studentinoj el Kielce ŝatus korespondi. Vi povas kontakti ilin je la jena adreso: Danuta Kosna, ul. Hoża 5lm 28, 25-618 Kielce, Pollando.

**en West...**

Nu ja, waar blijven eigenlijk die correspondentieaanvragen uit het Westen?

**Literatuur**

In het literaire tijdschrift "De tweede ronde" van de lente van 1981 verscheen het gedicht "Dronkenschap" van Auld, één van de belangrijkste Esperantodichters, in de vertaling van W.A. Verloren van Themaat. De prijs is 10 gulden, de uitgever Bert Bakker, Herengracht 406, 1017 BX Amsterdam.

**Internationale verlangens**

Om een idee te krijgen over de verwachtingen van buitenlandse esperantisten heeft G. Vanbreuse (Verviers) gedurende vele jaren de kleine aankondigingen uitgeplozen van vele Esperantotijdschriften. Hier volgen enkele van zijn bevindingen:

- Zuid-Amerikanen en Engelsen zoeken vooral de rijke kultuur op: zij willen toegang hebben tot de meer dan 40 000 literaire, filosofische en wetenschappelijke werken, origineel of vertaald.
- De Duitsers, die zelf moeten strijden voor het behoud van hun taal op internationaal vlak, organiseren seminaries waar het Esperanto een werktaal is.
- De Skandinaviërs zoeken Zuiderse kontakten.
- De mensen uit het Oostblok zoeken een band met het westen.
- De Russen willen bijvoorbeeld korresponderen met ingenieurs, dokters, kunstenaars...
- De Engelsen leren vaak Esperanto als eerste vreemde taal, met als resultaat een opmerkelijke tijdwinst: *Time is money*.
- De Japanse dames komen hier met hun eigen ogen aanschouwen of het waar is dat de Westerse echtgenoten wel degelijk mee de vaat doen. Daaruit volgen dan misschien ook de talrijke huwelijken waarbij Esperanto vaak de enige gemeenschappelijke taal is.
- Er zijn verzamelaars die alle mogelijke voorwerpen uitwisselen. Een van de vrienden van de schrijver — een tuinier — is er op die manier in geslaagd een ,,universele'' kollektie tomaten te kweken...

La **4a Internacia Konferenco pri la Lingva Problemo en la Sciencoj** okazos en Paderborn (FRGermanio) je la 11a kaj 12a de novembro. La temo estos: ,,Kontribuoj de komputiloj kaj tradukmaŝinoj en solvo de lingvaj problemoj en la sciencoj''. La konferenco estos plurlingva.
Por pliaj informoj: D-ro W. De Smet, Hertendreef 12, B-2180 Kalmthout.

**Bijna 3000 radio-uitzendingen** werden in het afgelopen jaar verzorgd in de internationale taal, door 14 stations in 11 landen.

### Struikelblokjes

In de *Guinness book of Records* van 1980 stond dat er slechts één taal zonder onregelmatige werkwoordsvormen bestaat: het Swahili (Afrika). Dit jaar werd ook Esperanto erbij gevoegd.

Het negatieve rekord behaalt het Engels met 194 onregelmatige werkwoorden — sommige bronnen vermelden er zelfs 214! Maar er zijn nog andere talen die het de moedige leerling het leven zuur maken:

- De indianentaal Chippewa in Minnesota omvat maar liefst 6000 verschillende werkwoordsvormen.
- Het Tilawoek in Oregon bezit 30 voorvoegsels.
- In de Sovjetrepubliek Dagestan zijn er 35 naamvallen.
- De Eskimotaal kan putten uit 63 vormen van de tegenwoordige tijd en uit 252 verbuigingsvormen.

### Officiële Esperantolessen in Antwerpen

Ook dit jaar richt de stad Antwerpen Esperantocursussen in. Zij worden gegeven te Antwerpen in de school aan de Quellinstraat 31. Het zijn officiële kursussen. Dat wil zeggen dat de deelnemers in aanmerking komen voor kredieturen en sociale promotie. Deelname is gratis.

De lessen vangen aan begin september, en vinden plaats op dinsdag- en donderdagavond van 18.30 tot 21 uur. Inschrijven kan men zich in de school, vóór de aanvang van iedere les. Voor verdere inlichtingen: tlf. (031) 16 05 05.

### Dolle plannen in het Antwerpse

Sinds de lokale club „La Verda Stelo" over eigen lokalen beschikt, is er geen houden meer aan. Op de laatste vergadering van *dejorantoj* waren meer dan 20 man aanwezig die telkens zullen instaan voor de praktische verzorging van de clubavonden in het Antwerpse Esperantohuis: verkoop van drank, aanvullen van de voorraden, onderhoud. Wie naar de gele bladzijden van *Panorama* kijkt, zal merken dat de programma's nog steeds interessanter worden. Na de druk bezochte vakantieavonden in exotische sfeer, komt er een heuse kaas- en wijn-degustatie-avond door een Duitse wijnbouwer. Sukses gegarandeerd!

Verder vindt u in die gele bladzijden de eerste sprekers in de reeks „Internaciaj Vesperoj" (nieuwe naam voor de bekende Wintercyclus). Hou deze data in het oog. Het loont beslist de moeite om te komen, zelfs al woont u ver buiten het Antwerpse.

Met het Wereld-Esperantocongres van '82 voor de deur, wordt er ook ingespeeld op de nood aan kontakten voor wie zich aktief betrokken voelt bij dit kongres. Op de zondagochtend vergaderingen (van 10 tot 1) zal voortaan iemand van het Loka Kongresa Komitato aanwezig zijn. Op die manier is iedereen in de mogelijkheid zich te informeren, suggesties te doen, mee te werken...

Een laatste projekt wordt de organisatie van een Oud-en-Nieuw-instuif. Een gezellige avond voor iedereen die in een internationale atmosfeer de overgang van 31 december naar 1 januari wil doorbrengen. De vele initiatieven om het geheel interessanter te maken, spreken voor zich!

# uitge-PERSt

### Werktalen E.E.G.
### Uit een interview met Johan van Minnen, Europarlementariër

En ten aanzien van de tolkenkosten, waar mij wordt verweten zo star aan een Nederlandse vertaling te hechten houd ik staande dat het allerminst om een linguistische hobby gaat maar om een fase in ons democratiseringsproces en om een zaak van elementaire gelijkberechtiging. Wie bij voortduring te kennen geeft volslagen lak aan zijn eigen omgangstaal te hebben, en dus aan de taal van zijn kiezers, kan natuurlijk best in allerlei andere talen van de Gemeenschap koeterwalen, maar geeft daarbij ongecompenseerd en onnodig politieke posities prijs — inclusief de positie van land en partijgenoten zonder talenkennis, als afgevaardigde in dit Parlement te kunnen functioneren. Dat is de verantwoordelijkheid van Europarlementariers ..."

*(Uit: "Europa van morgen" 18 maart 1981)*

Onze verjaardagskalender gaat deze keer naar A. Claesen uit Diepenbeek. Hij of zij stuurde ons een uittreksel uit de "Puzzel Vademecum" met een beschrijving van alle wereldhulptalen. Erg interessant; we hopen dan ook dat talloze puzzelaars nu meer te weten komen over dit boeiende fenomeen dan enkel het woordje IDO, dat zo populair is in kruiswoordraadsels.

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□



### Geen gebarentaal

Dat is geen gebarentaal, wat ons bereikt van de Tutmonda Esperantista Junulara Organizo. Dat is een brief, waarin de esperantisten er als de kippen bij zijn te reageren op onze melding van de 'doe-vakanties' voor jongeren, waarin men als voertaal Engels, Frans, Duits of gebarentaal gebruikt. Vernoemde internationale vereniging van esperanto-jongeren organiseert ook vakantie--werkkampen. Voor deze kampen is slechts de kennis van één taal nodig. U weet wel welke. In sommige van deze kampen worden speciale cursussen gegeven voor beginners.

Want: nog te weinig weten onze Nederlandse jongeren welke mogelijkheden de kennis van het esperanto biedt, zo wordt geschreven. Er bestaat bij voorbeeld een esperanto-paspoort, dat de mogelijkheid biedt op een gastadres te logeren in het buitenland.

*(Haagsche Courant 1 juni 1981)*



**Talenkennis van Britse diplomaten „om te huilen"**

Londen — De meeste Britse diplomaten hebben een kennis van vreemde talen die "om te huilen" is. Dit staat in een gisteren gepubliceerd rapport van de commissie voor buitenlandse zaken van het Brits Lagerhuis.

Volgens de commissie beheerst maar 52 procent van de Britse ambtenaren van de ambassade in Parijs het frans. In de ambassade in Bonn kan maar 35 procent van de diplomaten zich in het duits uitdrukken. De commissie vindt het van het uiterste belang dat een diplomaat de taal van het gastland meester is. *("Het Binnenhof" 28 juli 1981)*

Het lijkt niet alleen onwellevend tegenover het gastland, maar ook buitengewoon onhandig als de mensen die ervoor zitten om de gebeurtenissen in een ander land te volgen, niet de kranten kunnen lezen in dat land, de nieuwsuitzendingen niet kunnen volgen en geen gesprekken in dat land kunnen voeren.

In Madrid werd hetzelfde euvel vastgesteld. De Engelse kranten noemden dit unaniem een "groot schandaal".

Een parlementaire commissie van het Britse Lagerhuis, die dit manco bij haar diplomaten had vastgesteld, gaf als verklaring dat de Britse diplomaten nog steeds leven in de sfeer van de vorige eeuw toen Engeland de wereld nog regeerde. In de praktijk betekende dit: "Luid en duidelijk Engels spreken, waardoor de inboorlingen je op den duur gaan verstaan."

*(Uit: Algemeen Dagblad 29 juli 1981)*



**Waarom ik het Esperanto zo waardeer** (door Xia Bangxin)

Het verjongen van leerlingen

Iemand zei, dat het te laat was voor mij, een 47-jarige, om Esperanto te leren. Natuurlijk is het beter, vreemde talen te leren in de jeugdjaren, of zelfs als kind. Dan kan men goed onthouden en heeft een sterk vermogen om te imiteren. Echter, met het verstrijken van de tijd is de sociale ervaring gegroeid en werden het logisch denken en de verbeeldingskracht sterker. De esperanto-studie is voor volwassenen gemakkelijk door de grote wetenschappelijkheid en de logica.

*(Uit: El Popola Ĉinio mei 1981)*
*(Uit het Esperanto vertaald in het Nederlands door A.J.B. Vrolijk Hemelman)*



**Taalverwarring teistert de VS**

Het gebruik van een gemeenschappelijke taal geeft mensen macht. Wat dat betreft zitten de Amerikanen dus op rozen. Maar die rozen beginnen hier en daar wat doornen te vertonen en sommige zwartkijkers voorspellen, dat de Verenigde Staten hard op weg zijn een gigantische toren van Babel te worden.

In steden als Los Angeles en Miami is Spaans op weg Engels als eerste taal te verdrijven, in klaslokalen door het hele land worden 70 verschillende talen onderwezen, openbare scholen in Chicago en New York voorzien alleen al in de instructie van respectievelijk 16 en 10 vreemde talen, in Louisiana kun je je rijbewijs halen in het Vietnamees en in San Francisco kun je stemmen in het Chinees. Holland (Michigan) heeft Nederlandstalige radio- en t.v.-programma's.

Het is interessant even stil te staan bij wat er te bewaren valt. U weet ongetwijfeld, dat er in de Verenigde Staten Engels wordt gesproken. Het is echter een Engels, ontdaan van alle romantiek, charme en avontuur, volledig gesneden op de praktijk, door een gigantisch aantal Amerikaanse binnensmonds, middels kauwende bewegingen of anderszins nauwelijks verstaanbaar uitgesproken.

De taal is nog steeds bezig verder te versimpelen. "Hepja", zei laatst een man in een winkel tegen me. Bij nader onderzoek bleek hij bedoeld te moeten hebben: "Can I help you?"

In meer officiële schrijftaal kom je hier en daar zulke verkrachtingen tegen als "Whaddya mean?", het equivalent van "Wabbedoelu?"

Voor bijna 30 miljoen Amerikanen is Engels op dit moment niet de eerste taal. Spaans is voor zeker tien miljoen Amerikanen de hoofdtaal, Italiaans en Duits hebben elk zeker drie miljoen beleiders, Frans en een aantal Aziatische talen minstens twee miljoen.

Uitgaande van het grote belang van een goede communicatie tussen mensen mag de situatie best dreigend genoemd worden. Puur taalkundig gaat er aan het Amerikaans Engels echter weinig opwindends verloren.

*(Eindhovens dagblad 22 juli 1981)*

Bijlage bij „Esperanto-Panorama" nr. 71 (5)
Annexe à l'Espéranto en Marche no. 9/10 1981

# ALIĜILO ANTVERPENO

Kongresnumero
Dato de ricevo

Por la administracio

## 67a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO
## de la 24a ĝis la 31a de julio 1982 en Antverpeno, Belgujo

Konstanta adreso: Universala Kongreso de Esperanto, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando

Poŝtĉekkonto de la Kongreso: n-ro 627337 (nederlanda), aŭ
Banko de la Kongreso: Amsterdam-Rotterdam Bank, Rotterdam, n-ro 42.69.01.444.

| | |
|---|---|
| ☐ Mi aliĝas al la Kongreso laŭ la kondiĉoj presitaj sur la dorsa flanko. Mi sendas la pagon laŭ la apuda specifo al: | Kotizo (en kategorio ....) ........................ |
| ................................ | Adopta Kaso (Libervolaj donacoj) ........................ |
| per poŝtmandato/poŝta ĝiro/banka ĝiro /banka ĉeko* | Blindula Kaso (Libervolaj donacoj) ........................ |
| | Literatura Kaso (Libervolaj donacoj) ........................ |
| | Adoptaj Gepatroj (Libervolaj donacoj) ........................ |
| ☐ Mi ne povas jam aliĝi pro pasportaj aŭ transpagaj problemoj. Mi promesas pagi tuj post alveno en la kongresejo. | Bankkostoj . . . ________ |
| | Entute . . . ........................ |

Viro / Virino (forstreku la nevalidan)

Nomo (familia aŭ ĉefa, por alfabeta ordigo) ..........................................

Nomo (kompleta) ..........................................

Kompleta poŝta adreso: nacilingve en latinaj literoj kun poŝtkodo ĝuste lokita

..........................................

..........................................

Lando (en Esperanto) ..........................................

Naskiĝdato (nur por studentoj, junuloj kaj infanoj) ..........................................

Nomo de edz(in)o, kiu jam aliĝis aŭ aliĝas samtempe (aparta aliĝilo) ..........................

Dato de tiu ĉi aliĝilo ........./........./......... Subskribo ..........................................

Por uzo de la administracio

UEA-membreco: kotizo de ............ ricevita por la jaro ..................
Konfirmo de la C.O.: Konfirmo de peranto:

| Pago ricevita | Konfirmilo sendita | Statistikita | 2a Bulteno sendita | Kongreslibro sendita |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

* Forstreku la nevalidajn. Pagante internacie per banko aŭ ĉeko, bv. aldoni 5 gld. pro la bankkostoj.

| Kongreskotizoj ĝis la fino de 1981: | En guldenoj | En bfr. |
|---|---|---|
| 1. Kongresano ne membro individua de UEA . . . . . | 188 | 2750 |
| 2. Kongresano individua membro de UEA kun Jarlibro . . . . | 163 | 2400 |
| 3. Kongresano individua membro de UEA kun Jarlibro kaj revuo . | 125 | 1850 |
| 4. Edz(in)o de kongresano en kategorio 1 . . . . . . . . | 131 | 1950 |
| 5. Edz(in)o de kongresano en kategorio 2 aŭ 3 . . . . . . | 114 | 1670 |
| 6. Junulo ĝis inkluzive 20-jara . . | 56 | 830 |
| 7. Plentempa studento ĝis inkluzive 30-jara . . . . . . . . . | 94 | 1380 |
| 8. Blindulo . . . . . . . . | 75 | 1100 |

**Aliĝu frue!** Aliĝu ankoraŭ en 1981 por profiti la plej malaltan kotiztarifon! Ekde la 1-a de januaro 1982 la kotizoj altiĝos minimume je 10% kaj ankoraŭfoje ekde aprilo.

Post la 12a de junio 1982 aliĝoj ne plu estos akceptataj, kaj la aliĝontoj devos pagi surloke en la kongresejo, laŭ la koncerna tarifo de la tria periodo plus krompago 40 gld.

★ **Aliĝantoj en Belgujo** povas pagi la kotizon en bfr. rekte al la belga poŝtĉekkonto de la UK: 000-0457808-65 je la nomo de 67-e Wereldcongres van Esperanto, 2000 Antwerpen.

★ **La kongreskotizo ne inkluzivas** loĝadon, ekskursojn aŭ bankedon. Pri tiaj aferoj aperos informoj kaj mendiloj en la Dua Oficiala Bulteno, kiun aliĝintoj ricevos en februaro aŭ marto de la kongresa jaro. Frua aliĝo helpas la aliĝanton ĝustatempe fari siajn mendojn ĉe la Kongreso.

★ **Por la limdatoj kaj aliaj kondiĉoj validas la dato de la pago.** Aliĝilo estos traktita nur post ricevo de la kompleta pago.

★ **La kongreskotizo ne estas repagebla**, eĉ se la aliĝinto poste ne partoprenas la Kongreson. Pagante kongreskotizon por alia persono, oni tion antaŭvidu.

★ **Kongresaliĝo ne estas transdonebla** al alia persono.

★ **Estas nepre malavantaĝe kotizi en kategorio 1 aŭ 2.** Oni ricevas pli kontraŭ proksimume la sama pago se oni estas membro-abonanto de UEA.

★ **Kongresano en kategorio 1** (nemembro de UEA) ricevas la revuon "Esperanto" dum la tuta kalendara jaro, en kiu okazas la Kongreso.

★ **Kongresano en kategorio 2 aŭ 3** devas pagi la membrokotizon de UEA **antaŭ aŭ samtempe kun la kongreskotizo.** Sen tio la aliĝilo ne estos traktita.

★ **Kongresano en kategorio 6** devas indiki sian naskiĝdaton.

★ **Kongresano en kategorio 7** devas indiki sian naskiĝdaton kaj sendi kun sia aliĝilo oficialan ateston pri sia studenteco.

★ **Kongresano en kategorio 8** devas sendi kun la aliĝilo oficialan ateston pri blindeco de blindula organizaĵo aŭ kuracisto. Gvidanto de aliĝinta aŭ samtempe aliĝanta blindulo rajtas aliĝi senpage, sed ne ricevas la Kongresan Libron.

★ **Infano malpli ol 13-jara** rajtas aliĝi senpage, se samtempe aliĝas almenaŭ unu el la gepatroj, sed ne ricevas la Kongresan Libron.

★ **Ĉiu aliĝanto devas plenigi apartan aliĝilon.** Se oni ne havas aliĝilon, oni uzu fotokopion aŭ **samformatan paperon. Skribu klare — tajpe aŭ preslitere.**

★ **Sendu la aliĝilon kaj faru la pagon al la sama instanco,** prefere al via landa kongresa peranto. Nur se en via lando mankas peranto, sendu la aliĝilon al la konstanta adreso en Rotterdam, pagante al unu el la kontoj indikitaj aliflanke.

★ **Personoj kun transpagaj aŭ pasportaj problemoj** povas sendi la aliĝilon, sen samtempa pago, al la konstanta adreso en Rotterdam. Tiuj personoj ne estos rigardataj kiel jam aliĝintaj, sed ili havos la rajton aliĝi tuj post la alveno en la kongresejo, pagante tie la kotizon laŭ la tarifo de la unua periodo.